



О ратификации Соглашения о займе (Проект восстановления окружающей среды города Усть-Каменогорска) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 19 ноября 2008 года № 85-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Проект восстановления окружающей среды города Усть-Каменогорска) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, подписанное в Астане 2 февраля 2008 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

ЗАЕМ НОМЕР 4848 KZ

Соглашение о займе

(Проект восстановления окружающей среды города
У с т ь - К а м е н о г о р с к а)

м е ж д у

Р е с п у б л и к о й

К а з а х с т а н

и

Международным Банком Реконструкции и Развития

2 февраля 2008 года

ЗАЕМ НОМЕР 4848 KZ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

СОГЛАШЕНИЕ от 2 февраля 2008 года между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (Заемщик) и МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ (Банк) . Настоящим Заемщик и Банк договариваются о следующем:

СТАТЬЯ I - Общие условия; определения

1.01. Общие условия (определенные в Приложении (Определения) к настоящему Соглашению) являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.02. Если из контекста не следует иного, термины, начинающиеся с прописных букв и используемые в Соглашении о займе, имеют значения, закрепленные за ними в Общих условиях или в Приложении (Определении) к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ II - Заем

2.01. Банк согласен предоставить Заемщику сумму, равную двадцати четырем миллионам двести девяносто тысячам долларов США (24 290 000 долларов США) (" Заем") на срок и условиях, изложенных или указанных в настоящем Соглашении, для финансирования проекта, описанного в Приложении 1 к настоящему Соглашению (" П р о е к т ") .

2.02. Заемщик вправе снимать средства Займа в соответствии с Разделом IV Приложения 2 настоящего Соглашения.

2.03. Заемщик уплачивает Банку комиссию за резервирование средств займа по ставке три четверти одного процента (3/4 от 1%) годовых от неснятого остатка Займа, при этом Банк, по своему усмотрению, время от времени может отменять выплату части этой комиссии.

2.04. Заемщик уплачивает Банку комиссию за обязательство по основной сумме Займа в сумме одного процента (1,0%) от суммы Займа, при этом Банк, по своему усмотрению, время от времени может отменять выплату части этой комиссии. Заемщик выплачивает комиссию за резервирование средств займа не позднее, чем через 60 дней после вступления Займа в силу.

2.05. Заемщик уплачивает процент по ставке, равной ставке ЛИБОР для Валюты Займа плюс Варьируемый Спрэд на каждый Период Начисления Процента, при этом Банк, по своему усмотрению, время от времени может отменять выплату части этой ставки.

2.06. Даты Платежей - 15 февраля и 15 августа каждого года.

2.07. Заемщик погашает основную сумму Займа в соответствии с графиком погашения, приведенным в Приложении 3 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ III - Проект

3.01. Заемщик заявляет о своей приверженности целям Проекта и с этой целью осуществляет Проект через КВР в соответствии с положениями Статьи 5 Общих Условий.

3.02. Без ограничений положений Раздела 3.01 настоящего Соглашения и если иное не согласовано между Заемщиком и Банком, Заемщик обеспечивает реализацию Проекта в соответствии с положениями Приложения 2 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ IV - Санкции Банка

4.01. Дополнительные События Приостановки Платежей включают следующее:

(а) В Руководство по Реализации были внесены изменения или же его действие было приостановлено, аннулировано или от него отказались без предварительного согласия Банка.

(б) В законы, постановления, устав или иные учредительные документы КВР, в том числе законодательные акты, лежащие в основе таких инструментов, были внесены изменения, или же их действие было приостановлено, аннулировано, отменено или от них отказались, что материально и неблагоприятно сказывается на способности КВР выполнять любые из своих обязательств по настоящему Соглашению.

4.02. Дополнительное событие по Досрочному Погашению включает в себя, поименно, каждое событие, указанное в пунктах (а) и (б) Раздела 4.01 настоящего Соглашения, если таковое имело место.

СТАТЬЯ V - Вступление в действие

5.01. Дополнительное Условие Вступления в Силу включают в себя следующее:
КВР назначает Координатора Проекта ГУП в рамках технического задания и с квалификациями, приемлемыми Банку.

5.02. Конечной Датой для Вступления в силу Займа является дата, наступающая по истечении ста восьмидесяти (180) дней после даты подписания настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ VI - Представители Заемщика; адреса

6.01. Министр Финансов Заемщика является представителем Заемщика.

6.02. Адрес Заемщика:

Министерство финансов
проспект Победы, 11
Астана, 010000

Республика Казахстан

Телекс: 265126 (FILIN) Факс: (7) (3172) 717785

6.03. Адрес Банка:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

United States of America

Телеграф: Телекс: Факс:
INTBAFRAD 248423 (MCI) или 7-(202) 477-6391
Washington, D.C. 64145 (MCI)

СОГЛАСОВАНО в г. Астана, Республика Казахстан в день и год, впервые указанные выше.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

Уполномоченный представитель

ЗА МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Уполномоченный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Описание Проекта

Целями Проекта являются: (а) предотвращение загрязнения подземных вод и миграции шлейфа токсичных отходов в сторону жилых районов, источников питьевого водоснабжения города и реки Иртыш; (б) усиление институциональных механизмов для мониторинга качества воды с целью обеспечения контроля над текущим загрязнением подземных вод из местных муниципальных и промышленных источников

Проект состоит из следующих компонентов, которые являются предметом изменений, если Заемщик и Банк согласуют их для достижения указанных целей:

доллара США), подлежащую использованию в соответствии со сроками и условиями, установленными в настоящем Соглашении.

5. Заемщик обеспечивает: (а) ежегодный бюджет КВР, достаточный для выполнения его обязательств по Проекту; и (б) достаточный объем финансирования, необходимый для покрытия всех операционных и текущих издержек сооружений по очистке подземных вод, в соответствии с Частью Б. 2 Проекта, в течение 15 лет после ввода в эксплуатацию сооружений по очистке подземных вод.

6. Заемщик:

- a. Не позднее двух (2) месяцев после истечения окончательной даты Вступления в силу Займа предоставляет Банку Руководство и План реализации Проекта, по форме и содержанию приемлемые для Банка, и реализует Проект в соответствии с этим Руководством и Планом реализации Проекта;
- b. Принимает все необходимые меры с тем, чтобы обеспечить реализацию Проекта в соответствии с Планом управления окружающей средой.

Раздел II. Мониторинг Проекта, отчетность и оценка

А. Отчеты по Проекту

1. Заемщик осуществляет мониторинг и оценивает ход реализации Проекта, а также подготавливает Отчеты по Проекту в соответствии с положениями Раздела 5.08 Общих условий и на основе индикаторов, согласованных с Банком. Каждый Отчет по Проекту должен охватывать период в один календарный семестр, и предоставляться Банку не позднее, чем через сорок пять (45) дней после окончания периода, охватываемого данными отчетом.

2. Во исполнение Раздела 5.08 (с) Общих условий отчет о реализации Проекта и соответствующий план, требуемый данным Разделом, должны быть предоставлены Банку не позднее сорока пяти (45) дней после даты закрытия проекта.

Б. Финансовое управление, финансовая отчетность и аудит

1. Заемщик обязан вести или следить за ведением системы финансового управления в соответствии с положениями Раздела 5.09 Общих условий.

2. Без ограничения к положениям Части А данного Раздела, Заемщик обязан подготавливать и представлять в Банк не позднее, чем через сорок пять (45) дней после окончания каждого календарного квартала, промежуточные и непроверенные аудитором финансовые отчеты по Проекту за данный квартал, по форме и содержанию приемлемые для Банка.

3. Заемщик обязан проводить аудит своей Финансовой отчетности в соответствии с положениями Раздела 5.09 (б) Общих условий. Каждый аудит Финансовой отчетности должен охватывать период в один финансовый год Заемщика. Проверенные аудитором

Финансовые отчеты за каждый такой период должны быть предоставлены в Банк не позднее, чем спустя шесть месяцев после окончания каждого такого периода.

Раздел III Закупки

A. Общие положения

1. **Товары и работы.** Все товары и работы, необходимые для Проекта, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I Руководства по закупкам, а также в соответствии с положениями настоящего Приложения .

2. **Услуги консультантов.** Все услуги консультантов, необходимые для Проекта, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I и IV Руководства по консультантам, а также в соответствии с положениями настоящего Приложения.

3. **Определения.** Понятия, начинающиеся с прописных букв, использованные ниже в настоящем Разделе для описания определенных методов закупок или методов рассмотрения банком определенных контрактов, соответствуют определениям, предписанным им в Руководстве по закупкам или Руководстве по консультантам, в зависимости от конкретного случая.

B. Методы закупок товаров, работ и технических услуг

1. **Международные конкурсные торги.** Если иное не предусмотрено в пункте 2 ниже , закупка товаров, работ и технических услуг, необходимых для Проекта, осуществляется по контрактам, заключенным в соответствии с процедурами Международных конкурсных торгов, а также в соответствии со следующими дополнительными процедурами .

2. **Прочие методы закупок товаров и работ.** В таблице ниже представлены методы закупок, кроме Международных конкурсных торгов, которые могут быть использованы применительно к товарам, работам и техническим услугам. План закупок должен определить обстоятельства, при которых такие методы могут быть использованы.

<u>Метод закупок</u>
(a) Национальные конкурсные торги, предмет дополнительных положений, установленных в Дополнении к данному Приложению 2
(б) Шопинг
(в) Прямые контракты

C. Методы закупки услуг консультантов

1. **Отбор на основе качества и стоимости.** Если в пункте 2 ниже не предусмотрено иное, закупка консультационных услуг осуществляется в рамках контрактов, присужденных в соответствии с положениями к отбору консультантов на основе Отбора на основе качества и стоимости.

2. **Прочие методы закупок услуг консультантов.** В таблице ниже представлены

методы закупок, кроме Отбора на основе качества и стоимости, которые могут быть использованы применительно к услугам консультантам. План закупок должен содержать обстоятельства, при которых такие методы могут быть использованы.

<u>Метод закупок</u>
(а) Отбор на основе наименьшей стоимости
(б) Отбор на основе квалификаций консультантов
(в) Отбор индивидуальных консультантов
(г) Отбор фирм из единого источника
(д) Отбор индивидуальных консультантов из единого источника

Г. Рассмотрение Банком решений по закупкам

План закупок должен указать те контракты, которые являются предметом Предварительного рассмотрения Банком. Все прочие контракты являются предметом Последующего рассмотрения Банком.

Раздел IV. Снятие средств Займа со счета

А. Общие положения

1. Заемщик может снимать средства Займа в соответствии с положениями настоящего Раздела и тех дополнительных инструкций, которые укажет Банк в уведомлении к Заемщику, для финансирования Правомочных расходов, согласно таблице пункта 2 ниже.

2. В таблице ниже определяются категории Правомочных расходов, подлежащие финансированию из средств Займа ("Категории"), выделенные суммы Займа по каждой Категории и процентная доля расходов, подлежащие финансированию как Правомочные расходы по каждой Категории.

	КАТЕГОРИЯ	Выделенная сумма Займа (в долларах США)	Процентная доля расходов для финансирования
(1)	Работы	24 290 000	70%
	ИТОГО	24 290 000	

Б. Условия снятия; Период снятия

1. Независимо от положений части А данного Раздела, средства не снимаются:
 (а) со Счета займа до тех пор, пока Банк не получит оплату Комиссионных за резервирование средств Займа; и
 (б) в счет платежей по расходам, совершенным до даты подписания настоящего Соглашения.

2. Дата закрытия Займа 30 марта 2013 года.

Дополнение к Приложению 2

Процедуры Национальных конкурсных торгов Заемщика могут быть использованы для закупок работ в рамках данного Проекта при условии соблюдения следующих положений:

А. Участие государственных предприятий

Государственные предприятия на территории Заемщика имеют право принимать участие в торгах только в случае, если они могут официально подтвердить свою правовую и финансовую независимость, если они действуют на основе коммерческого права и не являются зависимыми от лица, которое заключает контракт. Более того, к ним будут применены те же требования в отношении заявок и эффективности выполнения, что и к другим соискателям.

Б. Конкурсная документация

Учреждения, занимающиеся закупками, должны использовать стандартный пакет конкурсной документации для закупки товаров, приемлемый Банку.

В. Вскрытие и оценка заявок

(а) Вскрытие заявок происходит публично, незамедлительно после наступления окончательного срока предоставления заявок;

(б) Оценка заявок должна производиться в строгом соответствии с монетарно исчисляемыми критериями, заявленными в конкурсной документации;

(в) Принцип предпочтения отечественных поставщиков не должен применяться;

(г) Контракты присуждаются квалифицированному соискателю, предоставившему заявку с наименьшей оценочной стоимостью и максимально отвечающую всем требованиям, переговоры при этом не предусматриваются.

Г. Корректировка цен

Контракты на строительные работы, рассчитанные на долгий период (к примеру, более восемнадцати (18) месяцев), должны содержать соответствующее положение о корректировке цен.

Д. Аннулирование процесса торгов

Тендер не признается состоявшимся и сбор новых заявок не может быть осуществлен без предварительного согласия Банка.

Е. Отклонение отдельных заявок

Каждая отдельная заявка может быть отклонена только в одном из следующих случаях:

(а) если соискатель не прошел квалификационный отбор;

(б) соискатель не принимает исправления арифметической ошибки, содержащейся в его конкурсной заявке, сделанного Тендерной комиссией закупающего учреждения; и

(в) соискатель не отвечает требованиям тендерной документации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Сроки погашения займа

Основная Сумма
Оставшегося Займа

Дата Платежа Основной Суммы Займа

(в долларах США)

Каждого 15 февраля и 15 августа

Начиная с 15 августа 2012 года
по 15 августа 2023 года 1 010 000

Начиная с 15 февраля 2024 года 1 060 000

Приложение (Определения)

О п р е д е л е н и я

1 "Категория" - категория, обозначенная в таблице Раздела IV Приложения 4 к настоящему Соглашению.

2 "Руководство по консультантам" - "Руководство: Отбор и наем консультантов заемщиками Всемирного банка", опубликованное Банком в мае 2004 г.

3 КВР - Комитет по водным ресурсам Министерства сельского хозяйства Заемщика.

4 "Общие условия" - "Общие условия для займов Международного Банка Реконструкции и Развития" от 1 июля 2005 года (с поправками, указанными в Разделе II настоящего Дополнения).

5 "ПУОС" - "План управления окружающей средой" от 8 сентября 2005 г. N 03-06/4151, утвержденный Заемщиком через Восточно-Казахстанское областное территориальное управление охраны окружающей среды, в котором описаны меры по смягчению воздействия на окружающую среду, подлежащие реализации и мониторингу в рамках Проекта.

6 "Руководство по реализации" - руководство, разрабатываемое Заемщиком в соответствии с пунктом 6 (а) Раздела I Приложения 2 к настоящему Соглашению, где описаны: (i) процедуры реализации Проекта, не противоречащие положениям данного Соглашения, местным законодательным и нормативно-правовым актам Заемщика, и включающие, кроме всего прочего: (i) процедуры управления процессами администрирования, закупок, бухгалтерского учета, финансового управления, мониторинга и оценки; (ii) типовые форматы годовых отчетов; в них, с согласия Банка, время от времени могут вноситься поправки.

7 "Наблюдательный Совет по Проекту" - Совет, учреждаемый Заемщиком, на который ссылается пункт 2 Раздела I Приложения 2 к настоящему Соглашению.

8 "Руководство по закупкам" - "Руководство для Закупок в рамках займов МБРР и кредитов МАР", опубликованное Банком в мае 2004 года.

9 "ГУП" - Группа по управлению Проектом Комитета по водным ресурсам, которая будет полностью ответственна за подготовку, реализацию и координацию мероприятий в рамках Проекта.

10 "План закупок" - план закупок Заемщика для Проекта от 7 декабря 2006 года, на

который ссылается пункт 1.16 Руководства по закупкам и пункт 1.24 Руководства по консультантам, в то же время подлежащий время от времени обновлению в соответствии с положениями указанных пунктов.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Проект восстановления окружающей среды города Усть-Каменогорск) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке, подписанного в городе Астана 2 февраля 2008 года.

Республики Казахстан *Вице - Министр финансов*
Д. Ергожин

Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения о займе (Проект восстановления окружающей среды города Усть-Каменогорска) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке.